

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wspomną wasi zbiedzy o Mnie, (tam) wśród narodów, do których będą uprowadzeni, jak byłem złamany przez ich serce* – cudzołożnika, który odwrócił się** ode Mnie – i przez ich oczy cudzołożące, (ogłędające się) za posążkami, i poczują wstręt do siebie z powodu niegodziwości, które popełniali*** przy wszystkich swoich obrzydliwościach. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wasi zbiedzy wspomną o Mnie, tam, wśród narodów, gdzie będą wygnańcami. Przypomną sobie, jak byłem złamany przez ich cudzołożne serce, odwrócone ode Mnie, i przez ich cudzołożne oczy, ogłędające się za bóstwami. Wówczas poczują wstręt do siebie z powodu niegodziwości, której się dopuszczali przy wszystkich swych obrzydliwościach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci z was, którzy ocaleją, będą o mnie pamiętać pośród narodów, do których zostaną uprowadzeni, bo ubolewam nad ich cudzołożnym sercem, które odstąpiło ode mnie, i nad ich oczami, które uprawiały nierząd, idąc za swymi bożkami. I poczują wstręt do samych siebie z powodu zła, które popełnili we wszystkich swoich obrzydliwościach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wspomną na mię, którzy z was zachowani będą między narodami, u krórch będą w pojmaniu, żem ubolewał nad sercem ich wszetecznem, które odstąpiło odemnie, i nad oczyma ich, które nierząd płodziły, chodząc za plugawemi bałwanami swojemi: i omierzną sami sobie dla złości, które czynili we wszystkich obrzydliwościach swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wspomnią na mię wyzwoleni waszy między narodami, do których więźnie są zagnani, żem skruszył serce ich cudzołożące i odstępujące ode mnie i oczy ich cudzołożące za bałwany swemi: i omierzną sami sobie dla złości, które czynili wszelakimi brzydkościami swemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci, którzy pozostaną przy życiu, będą pamiętali o Mnie pośród obcych narodów, dokąd zostaną uprowadzeni. Gdy złamię ich serca wiarołomne, które Mnie opuściły, i oczy ich nierządne, rozględające się za bożkami, wtedy poczują odrazę do samych siebie z powodu zła, które popełnili wszystkimi swoimi obrzydliwościami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ci z was, którzy ocaleją, będą mnie wspominać wśród narodów, do których zostali uprowadzeni, i skruszę wszeteczne ich serce, które odwróciło się ode mnie, i oślepię ich oczy, które zalotnie spoglądały na ich bałwany; i poczują wstręt do samych siebie z powodu złych czynów, które popełnili przez wszystkie swoje obrzydliwości -

¹⁾ jak byłem złamany przez ich serce : wg G: jak przysiągłem ich sercu, ἐκεῖ ὁμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, gdzie hbr. נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם.

²⁾ który odwrócił się : brak w G.

³⁾ z powodu (...) popełniali : brak w G.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wspomną Mnie wśród narodów wasi ocalali, tam, dokąd zostali uprowadzeni, którym skruszyłem ich cudzołężne serce, które ode Mnie odstąpiło, oraz ich oczy, które cudzołożyły z ich bożkami. Będą się brzydzić siebie z powodu zła, które czynili, i wszystkich swoich obrzydliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy ocaleją pośród narodów, dokąd zostali uprowadzeni, przypomną sobie o Mnie, o mojej udręce z powodu ich cudzołożnego serca, które odstąpiło ode Mnie, oraz z powodu ich cudzołożnych oczu, które oglądały się za bożkami. Będą się brzydzić sobą z powodu zła, które popełnili, i z powodu wszystkich swoich obrzydliwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niedobitki wasze pośród narodów, tam, dokąd zostali uprowadzeni, wspomną na mnie, że skruszyłem ich cudzołężne serce, które odstąpiło ode mnie, ich oczy, które sprzeniewierzały się z ich bożkami. Poczują obrzydzenie do siebie samych z powodu zła, które popełniali przez wszystkie swe obrzydliwości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і згадають мене ті з вас, що спаслися в народах, куди забрані були в полон туди. Я поклявся їхньому серцю, що відійшло від мене, і їхнім очам, що розпустують за їхніми задумами, і оплакуватимуть свої лиця за всі їхні гідоти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wasi ocaleni wspomną Mnie pomiędzy narodami, dokąd zostali uprowadzeni, jak bolałem z powodu ich wszetecznego serca, które ode Mnie odstąpiło, oraz z powodu ich oczu, które się uganiały za swymi bałwanami. Sami sobie obmierzną z powodu niegodziwości, jakie spełniali oraz z powodu wszystkich swoich ohyd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ci z was, którzy ocaleją, naprawdę będą o mnie pamiętać pośród narodów, do których zostaną uprowadzeni, gdyż byłem zdruzgotany z powodu ich rozpustnego serca, które się ode mnie odwróciło, oraz z powodu ich oczu, które dla rozpusty podążały za ich gnojowymi bożkami; i poczują na swych obliczach wstręt do złych rzeczy, których się dopuszczali we wszystkich swych obrzydliwościach.